

*Светлана**Ананьева*

НЕ ВЕДАЯ ГРАНИЦ

2015 год – год 70-летия со дня Великой Победы – объявлен в странах СНГ Годом Ветерана. Тема Великой Отечественной войны в литературе Беларуси всегда занимала и продолжает занимать особое место. На XV Международном съезде славистов в Минске в сентябре 2013 года была презентована новая книжная серия издательского дома «Звезда» – «Созвучие сердец», цель которой – познакомить читателя с лучшими произведениями, созданными в основном в постсоветское время поэтами и прозаиками, представителями стран, входящих в Содружество Независимых Государств. Серия основана в 2013 году, автор идеи и руководитель проекта – Лилия Ананич. Выпуск издания осуществляется по заказу и при финансовой поддержке Министерства информации Республики Беларусь.

Книга «Не ведая границ. Казахстан – Беларусь» продолжает на новом уровне сотрудничество наших писателей и поэтов, у истоков которых Зыгмунт Сераковский, Бронислав Залесский, Адольф Янушкевич, Жамбыл, Янка Купала, Якуб Колас, Ильяс Жансугуров, Халижан Бекхожин, Максим Танк. Обороняли и освобождали белорусскую землю Адий Шарипов (его именем названа улица в Гомеле), Жубан Молдагалиев, Жумагали Саин, Сагингали Сеитов. Отряд Саши (так Адия Шарипова называли партизаны) вошел в состав 2-й Клетнянской бригады, комиссаром которой он и стал. О военном прошлом повести А. Шарипова «История одного полушубка», «Дочь партизана» и другие, переведенные на многие языки мира. Широко известна его монография «Жизнь и творчество Ж. Саина». В Казахстане издавались произведения Якуба Коласа, Максима Танка, Ивана Шамякина, Петруся Бровки, Алесея Адамовича, Василя Быкова, Максима Богдановича. На страницах журналов «Польмя», «Нёман», «Молодость» и других публиковались «Казахстанские блокноты», «Целинные дневники» белорусских писателей, поэтов, публицистов и т.д.

В серии «Созвучие сердец» издано восемь книг: две книги в серии Беларусь – Россия «С думой о Родине» и «Звездный родник»; «Счастливая встреча. Беларусь – Азербайджан», «Люблю тебя, Отчизна. Беларусь – Армения», «Золотая струна. Беларусь – Украина», «Светлая даль. Беларусь – Таджикистан», «Святая любовь. Беларусь – Туркменистан». Под одной обложкой книги «Не ведая границ» объединены произведения 12-ти казахстанских и 10-ти белорусских авторов. «Язык отцов, язык тысячелетий» – первой строчкой стихотворения Олжаса Сулейменова назван раздел, в который вошли произведения Мухтара Ауэзова «Путь Абая» (отрывок), Калихана Исакова «Запах молока», Абиша Кекилбаева «Воз-



вращение», Оралхана Бокеева «Камчигер» и поэзия Мукагали Макатаева, Кадыра Мырзалиева, Нурлана Оразалина, Фаризы Онгарсыновой, Олжаса Сулейменова, Валерия Михайлова, Любови Шашковой и Н. Алпамыскызы.

В предисловии «Откуда мы пришли и куда путь свой вершим?..» к казахско-белорусскому тому директор издательского Дома «Звезда» – главный редактор газеты «Звезда» Алесь Карлюкевич пишет о своем восприятии казахской литературы: «Космическое осмысление О. Сулейменовым Слова и «Слова о полку Иго реве» дало один из главных уроков, научило быть читателем, но не соглашателем, научило еще больше любить свое, родное, но не за счет чужого, а во имя открытия чужого и бесконечного» [1, с. 5]. Белорусский издатель и ученый-литературовед находит точные и образные слова, раскрывая в наших литературах этнокультурную идентичность и определяя выход в мировую литературу: «Постижение себя, утверждение себя – это и открытие мира».

А. Карлюкевич встраивает национальные литературы в мировой контекст: «Мир открытий без казахской литературы был бы гораздо меньше. И когда в Беларуси, России, других краях и весях кто-то выберется в новую дорогу, в его дорожной котомке, в арсенале его духовного оружия непременно займут достойное место произведения писателей Казахстана» [1, с. 6]. Непохожесть белорусской и литератур Казахстана способствует не только интересу друг к другу, но и позволяет ярко показать взаимное видение народов через литературу, ведь «каждый народ осознанно, полуосознанно или неосознанно несет свою идею, свой мир представлений и о себе, и о других» [2, с. 5].

В ряду учителей А. Карлюкевич называет Абая, М. Ауэзова: «Давно прочитав «Абая», сейчас перечитываю новый перевод великой эпопеи, осуществленный А. Кимом. Энциклопедия казахской жизни – пожалуй, из тех книг, которые нельзя не прочитать, нельзя не осмыслить. Вот как раз этого всеобъемлющего представления о других народах, их своеобразии, отличительных чертах нам сегодня и не хватает. Постижение себя, утверждение себя – это и открытие мира...» Казахстан и казахская литература входят в творчество и судьбу белорусов. В Минске открыт барельеф М.О. Ауэзову, улица и средняя школа № 143 белорусской столицы носят его имя. Заведующая школьной библиотекой, учителя литературы проводят большую воспитательную работу и знакомят подрастающее поколение с казахской литературой и культурой. Старшеклассники пишут сочинения, победители конкурсов «Что я знаю о Казахстане?» по приглашению руководства Восточно-Казахстанского государственного университета им. С.Аманжолова во главе с директором школы Д. Бочаровым посетили родину Абая и М.О. Ауэзова, побывали в Семипалатинске и Усть-Каменогорске. В Доме дружбы Минска проводятся конференции, посвященные А. Кунанбаеву и С. Сейфуллину, поэтический вечер О. Сулейменова и др.

Раздел книги писателей Беларуси и Казахстана «Не ведая границ» – «Я вечности пою...» открывает «Партизанский парад» Янки Сипакова и завершают стихотворения Любови Турбиной.

Разрушенный послевоенный Минск – не только город, который освобождают партизаны. В рассказе Я. Сипакова «Партизанский отряд», как в ретроспекции, воссозданы картины военной жизни главных героев и города, которого «совсем нет. Повсюду одни руины, битый кирпич, щебень». Кадры старой кинохроники, давние фотографии партизанского парада заставляют Радослава вновь и вновь

не только вспоминать военное детство, но и видеть то, что не попало в кадр, что «именно тогда было и теперь само собою всплывало в памяти». Минск не просто в руинах. Бывшие дома «израненно глядели на улицы». Да и улиц, собственно говоря, не было, они выглядели мертвыми и заброшенными. И повсюду пепел, пепел и пепел. Город уже не был городом. Город был сплошным пожарищем. Заканчивалась вторая неделя после освобождения. В обволакивающей тишине звуки мирных забот растворялись и делались «незаметными, как дуновение ветра, звон солнечных лучей, шелест деревьев, оставшихся живыми».

Радослав в ожидании гостя из Иркутска слушает магнитофонную запись рассказа о параде одного из партизан и узнает себя. Это он, худенький-худенький мальчонка, заросший-заросший, что и ушей не видно, в огромной, как решето, шапке, подбежал и подарил партизану букетик простых васильков («Стоп, стоп, стоп! Не спеши, магнитофон. Ему хочется снова услышать тот цокот и снова увидеть того мальчугана...»). Мальчугана, вернувшегося с мамой в разрушенный дом, уцелевший меж руин уголок на втором этаже, занавешенный скатертью, сохраненной матерью в партизанах. Главное: «У него был свой дом». И ему посчастливилось проехать перед трибуной и молодым красивым маршалом Черняховским (вскоре погибнет на передовой) на одной лошади с командиром лесного отряда. Не было таких парадов нигде в мире, кроме, возможно, Югославии.

Темная, как длинная ночь, оккупация будет десятилетиями повторяться в снах и воспоминаниях тех, кто пережил ее. В снах герои переживают трагические моменты своего детства (фрагмент «Лица и лик» Владимира Саламахи), пытаются уберечь своих детей от шалости и необдуманных решений. В прозе белорусских писателей – уроки доброты и сострадания, человечности и мудрости, высокой нравственной чистоты: «Человек создан не только для труда, но и для отдыха. И за душой смотреть должен». Ярко, колоритно выписаны характеры главных и второстепенных героев, речь каждого индивидуализирована. Волнуют их вопросы жизни и смерти, вечности и мироздания: «Когда я умру, а умру / когда-нибудь я, это точно, / родню и друзей соберу. / Мы будем беседовать молча» (Владимир Скоринкин).

А в мирное время «вечер шалью серебристого тумана / укрывает и затягивает в сон» и сны, «как призраки, плывут в тумане стылом / смутными обрывками молитв». Память – контрапункт проходит через прозу и лирическую поэзию белорусских авторов. У выстылой осени в котомке заплечной хранятся «приблудные тени, что исподволь память калечат, / приблудные тучи, что путь поливают слезами, / чтоб искренность стала стеною высокой меж нами» (Владимир Марук). Красавицам послевоенных лет посвящает стихотворение Любовь Турбина, тонкий лирик и проникновенный поэт. Изящны и глубоки «Триолеты» Михаила Позднякова:

Какое это счастье – жить,
Когда свет совестливый, чистый,
Когда живешь с душой лучистой,
Какое это счастье – жить!

Самоотверженность и героизм капитана Шагалова во время мощного циклона во имя радости в глазах больного ребенка и надежды на выздоровление (рассказ «Пушок» Анатолия Сульянова) трогает душу читателя так же, как и светлая пе-

чаль, мужество в борьбе с прогрессирующей болезнью в рассказе Алены Браво «Номо vitreus» («Человек стеклянный»). О равнодушии и нравственном выборе, долге и принципах морали рассказ Анатолия Андреева «Эффект лотоса». Со страниц удивительной книги, согретой теплом сердец ее авторов, мы узнаем о том, что в деревне Колбы на Полесье растет могучий дуб, в тени которого во время прохождения военной службы в 1916-1917 годах любил сидеть Александр Блок. Сохранилась в деревне и капличка (часовенка), что поэт срисовал в свой альбом. Об этом – стихотворение Валерия Гришковца «Взлетают в небо аисты высоко»:

Ах, этот дуб, запутавшийся в небе!
 Не знать нам дум, что зреют в желудях.
 О доблестях, о родине, о хлебе?..
 Где суть искать нам – в кроне ли, в корнях?..

В журналах «Простор» и «Нёман» за 2009-2010 годы представлены рубрики «Содружество» и «Сябрына»: литература стран СНГ». «Сябрына» открывается статьей А. Карлюкевича «Солнце Абая и Купалы»: «В дружбе, согласии, уважении друг к другу и жить становится легче. Понимая это, и «Нёман», журнал, известный некогда на всем пространстве Советского Союза, обретает новых друзей, восстанавливает связи со старыми. Публикация переводов казахской поэзии и прозы – хорошее тому подтверждение». В рубрике белорусского журнала опубликованы поэзия и «Слова назидания» Абая, глава из романа М. Ауэзова «Путь Абая» – «Абай. Возвращение», поэтическое творчество Н. Оразалина, Ж. Дарибаевой, И. Оразбаева, Б. Искакова, М. Макатаева, В. Михайлова. О новом переводе романа М. Ауэзова «Путь Абая» пишет Л. Шашкова, с Г. Бельгером беседует Е. Зейферт. В седьмом номере журнала «Простор» за 2009 год одна из рубрик «Содружество литератур» открывается статьей Л. Шашковой «Пути взаимного сближения». Читатель имеет возможность познакомиться с творчеством А. Карлюкевича, М. Метлицкого, Н. Ветошевич, И. Чароты.

В 2014 году в Минске по заказу и при финансовой поддержке Министерства информации Республики Беларусь издан первый на просторах СНГ альманах «Созвучие», задача которого – всемерно способствовать популяризации национальных литератур стран СНГ. Под одной обложкой опубликованы проза и поэзия азербайджанских, армянских, белорусских, казахстанских, кыргызских, молдавских, российских, таджикских, туркменских, узбекских, украинских литераторов. Казахстан представлен рассказом К. Искакова «Запах молока», поэзией В. Михайлова и Л. Шашковой. «Женщины в наших судьбах, или Вечер поэзии для двоих» Ч. Айтматова и М. Шаханова в равной степени презентует Кыргызстан и Казахстан. Выступая на первом Форуме писателей и культурологов «Культурное наследие в диалоге традиций» (Минск, 2008), главный редактор журнала «Полюмя», лауреат Государственной премии Республики Беларусь Николай Метлицкий отметил важность и ценность того, чем мы наполним наши литературные отношения, как выстроим диалог, уважая свои национальные корни. «Поэты и деятели культуры раздвигают границы человеческого духа», – так глубоко символично заканчивается статья «Полюбив поэта, полюбишь его народ» в альманахе «Созвучие» Н. Метлицкого, благодаря которому Абай заговорил по-

белорусски. В своей работе над поэтическими переводами казахского классика Н. Метлицкий особо подчеркивает, что «когда перед тобой настоящий поэт, надо просто окунуться в его стихию, надо просто ею жить и дать ему возможность остаться им же на твоём уже родном языке» [3, с. 67]. Не менее важным, чем оригинальное творчество поэтов и прозаиков стран СНГ, является публикация в альманахе «Созвучие» статей, эссе и интервью критиков и мастеров художественного слова о развитии национальных литератур на постсоветском пространстве и творческом сотрудничестве. С точки зрения «проблемы другого и идентичного в национальных стереотипах писателей, принадлежащих к другой литературе» (Р. Флорак) представляют интерес статьи А. Карлюкевича «От Бреста до Барановичей: адреса русской литературы в Беларуси», «Стихи, которые лечат сердце», В. Лозовской «Белорусские писатели в Татарстане», П. Ольсового «Отличный здесь народ! Петро Глебка в Таджикистане», М. Берлежа «Следы пустыни: белорусские писатели в Туркменистане в XIX-XX вв.», К. Ладутько «Агагельды Алланазаров и Беларусь».

Особо значимы в плане компаративистики, литературных связей и художественного перевода, основная миссия которого – знакомить читателей с мировой литературой, новые белорусские издания. В 2010 году вышла в свет Антология переводов М. Метлицкого «Сопричастность», объединяющая переводы из поэзии Азербайджана, Армении, Болгарии, Боснии и Герцеговины, Венгрии, Грузии, Индии, Испании, Казахстана, Канады, Китая, Кубы, Латвии, Польши, России, Турции, Туркменистана, Украины, Черногории, Чили, Сербии, Туркменистана, Узбекистана, Молдовы. Книга переводной поэзии доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой теории литературы Белорусского государственного университета В. Рагойши «Глаза в глаза, мысль в мысль» включает раздел «Из казахской поэзии». На белорусском языке опубликованы стихотворения поэта и литературоведа С. Сеитова «Моя анкета», «Брест», «Минск», «Константин Заслонов» и т.д.

В уникальную антологию «Францыск Скарына на мовах народаў свету» (Минск, 2014) вошли переводы классика белорусской литературы на 64 мировых языка. Составители книги выражают благодарность К. Бакбергенову за организацию около 20 поэтических переводов, в том числе на казахский (Улугбек Есдаулетов), курдский (Гасане Хаджисулейман), уйгурский (Гульнар Аутова) и корейский (Ким Бён Хак) языки. Литературным связям посвящена новая книга А. Карлюкевича «Братэрства». В сентябре 2014 года в рамках круглого стола «Созвучие: литература как зеркало эпохи» в Дни белорусской письменности в Национальной библиотеке РБ состоялась презентация сайта «Созвучие» (sozvuchie.zviazda.by), на котором размещены новые материалы о национальных литературах стран СНГ. Казахстан представлен весьма солидно научными статьями, аналитическими материалами и рецензиями Кириллы Ладутько «Казахстанский вариант», «Надежда для всех», Уалихана Калижанова «Культурный код народа Казахстана», Шериаздана Елеукунова «Новая литература нового Казахстана», Бейбута Мамраева и Светланы Ананьевой «Книга – фундамент духовной культуры», Анны Негиной «Казахстанская составляющая в мировом литературном процессе», С. Ананьевой «Великий Абай», Диляры Шариповой «Памятник Абаю в Ташкенте», Любви Шашковой «Писательские встречи на белорусской земле» и ее поэтическими произведениями, интервью Валерия Михайлова радио «Азаттык»

«Во время голода в Казахстане погибло 40% населения» и «Там, где кончается асфальт» – «Литературной газете», статьей Веры Савельевой «Наш современный роман как жанровый микс и некоммерческий проект», рецензией Натальи Батраковой на «Чернобыльскую молитву» Светланы Алексиевич и др.

«Между Смоленском и Оршей» называется одно из стихотворений Валерия Гришковца, включенного в сборник «Не ведая границ», в оформлении издания которого использован фотоснимок фрагмента слущкого пояса приблизительно 1760 года.

Порубежье – это не только граница, но и место встречи: «И здесь, и там – до хруста – сладко спится, / Когда светла, как этот сад, душа». Не ведая границ, струйкой к небу, от дома к дому выются дымки в осеннем воздухе.

Тут все давным-давно вражды не знает.
Граница. Сад. Спаситель на кресте.
Объединяют нас?.. Разъединяют?..
А вот и солнце! Всем. Одно. Везде.

Художественная литература и художественный перевод продолжают великую гуманистическую миссию в XXI веке. Язык отцов, язык тысячелетий сближают культуры, литературы и народы, создавая единое духовное пространство. Наши книги становятся, по образному и точному выражению А. Карлюкевича, «новым светом, новым духовным оружием, позволяющим не бояться обращать свой взор на планетарные масштабы времени». Национальные литературы расширяют сферы влияния друг на друга, включаясь в расширяющийся контекст межкультурного диалога.

ЛИТЕРАТУРА

1. Не ведая границ / Сост. А. Бадак. – Минск: Издательский дом «Звезда», 2013. – 256 с.
2. Топоров В.Н. Образ «соседа» в становлении этнического самосознания // Славяне и их соседи. Сборник тезисов. – М., 1990.
3. Метлицкий Н. Полюбив поэта, полюбишь его народ // Созвучие. Альманах / Сост. А. Бадак, А. Карлюкевич. – Минск: Звезда, 2014. – С. 67-70.

